



Guide pour remplir une demande de prestations d'enfant du Régime de pensions du Canada en vertu de l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie

Si vous :

- souhaitez présenter une demande de prestation d'enfant survivant ou de prestation d'enfant de cotisant invalide du Régime de pensions du Canada, et
- avez entre 18 et 25 ans et fréquentez une école ou une université à temps plein,

vous devez remplir une « Demande de prestations d'enfant du Régime de pensions du Canada en vertu de l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie ».

Ce guide a été préparé pour vous aider à remplir le formulaire de demande. Veuillez lire le guide attentivement et suivre les instructions qui y sont données. Pour que votre demande puisse être traitée le plus rapidement possible, Développement des ressources humaines Canada *doit* avoir toute l'information qui est demandée sur le formulaire de demande. Nous vous offrirons un meilleur service si le formulaire est dûment rempli.

This guide is also available in English under the title
*Guide for Completing an Application for
Canada Pension Plan Child's benefits under the Agreement
on Social Security between Canada and the Republic of Hungary*

Ez az útmutató magyarul is rendelkezésre áll, címe:
*Útmutató a Kanada és a Magyar Köztárság közötti szociális biztonsági
egyezmény Alapján Benyújtható a Kanadai nyugdíjprogramban
biztosított gyermekellátás iránti kérelem nyomtatványának Kitöltéséhez*

Prestation d'enfant survivant du Régime de pensions du Canada

Un enfant à charge du cotisant décédé ou de la cotisante décédée peut avoir droit à une prestation d'enfant survivant si cet enfant a :

- moins de 18 ans; ou
- entre 18 et 25 ans et fréquente à temps plein une école ou une université; et

si le cotisant décédé ou la cotisante décédée :

- avait cotisé au Régime de pensions du Canada à n'importe quel moment depuis l'entrée en vigueur du Régime en 1966; et

- avait cotisé au Régime de pensions du Canada ou au régime de sécurité sociale de la Hongrie pendant une période minimale (qui peut varier entre trois et dix ans, selon l'âge du cotisant ou de la cotisante au moment du décès).

Prestation d'enfant de cotisant invalide du Régime de pensions du Canada

Un enfant à charge du cotisant ou de la cotisante invalide peut avoir droit à une prestation d'enfant de cotisant invalide si cette personne a :

- moins de 18 ans; ou
- entre 18 et 25 ans et fréquente une école ou une université à temps plein; et

si le cotisant ou la cotisante invalide :

- a moins de 65 ans;
- est invalide aux termes du Régime de pensions du Canada. (Il doit s'agir d'une invalidité physique ou mentale qui est grave et prolongée. Une invalidité « grave » signifie que la personne est régulièrement incapable de détenir une occupation véritablement rémunératrice; une invalidité « prolongée » signifie qu'elle durera vraisemblablement pendant une période longue et indéfinie ou qu'elle entraînera vraisemblablement le décès);
- a cotisé au Régime de pensions du Canada à n'importe quel moment depuis l'entrée en vigueur du Régime en 1966, et
- a cotisé au Régime de pensions du Canada ou au régime de sécurité sociale de la Hongrie durant quatre des six années précédant immédiatement son invalidité.

Pour remplir votre formulaire de demande

La correspondance concernant votre demande qu'enverra Développement des ressources humaines Canada sera rédigée en français ou en anglais, selon votre choix. Dans la partie supérieure du formulaire, à la section prévue, veuillez indiquer la langue dans laquelle vous souhaitez recevoir cette correspondance.

Section A - Renseignements sur le cotisant ou la cotisante

Questions 1 à 3

Les renseignements demandés aux questions 1 à 3 portent sur le cotisant ou la cotisante au Régime de pensions du Canada si :

- vous présentez une demande de prestation d'enfant survivant, les renseignements fournis portent sur le *cotisant décédé ou la cotisante décédée*;
- vous présentez une demande de prestation d'enfant de cotisant invalide, les renseignements fournis portent sur le *cotisant ou la cotisante invalide*.

Section B - Renseignements sur l'enfant du cotisant ou de la cotisante

Questions 4 à 8

Les renseignements demandés aux questions 4 à 8 portent sur la personne qui présente la demande de prestation d'enfant. Vous devriez répondre à ces questions en indiquant votre propre nom et votre propre adresse.

Question 4A

Veillez donner votre numéro d'assurance sociale au Canada (si vous en avez un).

L'adresse actuelle de votre domicile doit être indiquée à la question 6. Si vous voulez recevoir la correspondance concernant votre demande ainsi que les prestations à une autre adresse, veuillez indiquer cette adresse à la question 7; sinon, passez à la question 8.

Question 8

Veillez indiquer votre date de naissance et présenter votre acte de naissance ou votre extrait de baptême, ou tout autre document qui établit votre date de naissance en vertu de la législation hongroise.

Question 9

Veillez indiquer si une demande de prestations a été présentée dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec, ou si des prestations ont été reçues dans le cadre de ces deux régimes. Si votre réponse est « Oui », veuillez indiquer le numéro d'assurance sociale sous lequel des prestations ont été demandées ou reçues.

Un enfant peut recevoir jusqu'à deux prestations uniformes en vertu du Régime de pensions du Canada si les deux parents étaient des cotisants au Régime de pensions du Canada et s'ils sont décédés ou invalides, et si toutes les conditions d'admissibilité sont respectées à l'égard des deux prestations.

Question 10

Veillez indiquer si vous êtes l'enfant naturel ou un enfant adopté légalement du cotisant ou de la cotisante. Si vous êtes un enfant adopté légalement, indiquez la date d'adoption.

Section C - Déclaration de l'enfant

En signant la demande, vous atteste la vérité de l'information qui y est fournie. Vous devez informer Développement des ressources humaines Canada de tout changement qui pourrait modifier la continuité de votre admissibilité aux prestations, comme le fait de cesser de fréquenter une école ou une université à temps plein. Vous autorisez également l'Administration centrale d'assurance-pension nationale hongroise à fournir à Développement des ressources humaines Canada l'information qui peut modifier votre admissibilité aux prestations canadiennes demandées.

Section D - Déclaration de fréquentation scolaire ou universitaire

Question 12

Veillez indiquer le numéro d'assurance sociale du cotisant ou de la cotisante au Canada.

Question 13

Veillez indiquer votre numéro d'assurance sociale au Canada (si vous en avez un).

Questions 14 à 17

Les renseignements fournis aux questions 14 à 17 portent sur votre inscription dans une école ou une université et sont nécessaires dans le but de déterminer si vous avez droit aux prestations.

En signant la déclaration, vous atteste la vérité de l'information qui y est fournie; veuillez informer Développement des ressources humaines Canada si vous interrompez votre fréquentation scolaire ou universitaire ou si vous y mettez fin; de plus, veuillez autoriser l'école ou l'université à fournir à Développement des ressources humaines Canada l'information concernant votre inscription et votre fréquentation.

Section E - À remplir par l'école ou l'université

Cette section *doit* être remplie par l'école ou l'université et *doit* être signée par un représentant autorisé. Le nom et l'adresse de l'école doivent être indiqués au cas où nous aurions à communiquer avec l'école pour obtenir de plus amples renseignements.

Protection des renseignements personnels

Les renseignements demandés sur le formulaire de demande serviront à déterminer votre admissibilité à une prestation d'enfant en vertu du Régime de pensions du Canada. Les dispositions législatives du Régime prévoient que les renseignements à votre sujet peuvent être fournis seulement aux organismes qui ont le droit de les recevoir. De plus, la Loi sur la protection des renseignements personnels (Canada) interdit la divulgation de vos dossiers sans votre consentement, sauf dans des circonstances particulières (comme pour respecter un mandat ou une citation à comparaître, ou pour faire appliquer une loi).

Les renseignements à votre sujet qui portent sur votre demande de prestations d'enfant du Régime de pensions du Canada seront versés aux fichiers de renseignements personnels DRHC PPU 175. Vous avez le droit de demander à consulter tout renseignements à votre sujet que possède le gouvernement fédéral. Pour vous aider à obtenir ces renseignements le gouvernement a publié un Répertoire des renseignements personnels. Vous pouvez vous procurer le répertoire et les formulaires de demande de renseignements aux ambassades, aux hauts-commissariats et aux consulats du Canada.



ÚTMUTATÓ A KANADA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI SZOCIÁLIS BIZTONSÁGI EGYEZMÉNY ALAPJÁN BENYÚJTHATÓ A KANADAI NYUGDÍJPROGRAMBAN BIZTOSÍTOTT GYERMEKELLÁTÁS IRÁNTI KÉRELEM NYOMTATVÁNYÁNAK KITÖLTÉSÉHEZ

Ha Ön

- kérelmezni szeretné a Kanadai Nyugdíjprogramban biztosított hátramaradott gyermekeket megillető ellátást vagy a rokkant járulékfizető gyermekeit megillető ellátást, és Ön
- 18 éves vagy annál idősebb, de még nem érte el a 25 éves kort, és nappali tagozaton iskolai vagy egyetemi tanulmányokat folytat,

akkor Önnek ki kell töltenie a „Kanada és a Magyar Köztársaság közötti szociális biztonsági egyezmény alapján benyújtható a Kanadai Nyugdíjprogramban biztosított gyermekellátás iránti kérelem” című nyomtatványt.

Ezt az útmutatót azért állítottuk össze, hogy segítsünk Önnek a kérelem nyomtatványának kitöltésében. Kérjük, hogy gondosan olvassa el az abban közölt utasításokat. Annak érdekében, hogy kérelmével minél hamarabb érdemben foglalkozhassunk, a kanadai Emberi Erőforrás-fejlesztési Minisztériumnak *feltétlenül* meg kell kapnia mindazokat az információkat, amelyek feltüntetését a kérelem nyomtatványán kérjük. Minél pontosabban tölti ki a nyomtatványt, annál jobban tudjuk Önt kiszolgálni.

Ce guide est également disponible en français sous le titre
Guide pour remplir une demande de prestations d'enfant du Régime de pensions du Canada en vertu de l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie
This guide is also available in English under the title
Guide for Completing an Application for Canada Pension Plan Child's benefits under the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary

A Kanadai Nyugdíjprogramban biztosított hátramaradott gyermekeket megillető ellátás

Az elhunyt járulékfizető eltartott gyermeke akkor lehet jogosult a hátramaradott gyermekeket megillető ellátásra, ha

- 18 évesnél fiatalabb, vagy
- 18 éves vagy annál idősebb, de még nem érte el a 25 éves kort, és nappali tagozaton iskolai vagy egyetemi tanulmányokat folytat,

és ha az elhunyt járulékfizető

- a Kanadai Nyugdíjprogram 1966-os beindulását követően bármikor is járulékot fizetett a programhoz, és

- járulékot fizetett a Kanadai Nyugdíjprogramhoz vagy Magyarország társadalombiztosítási rendszeréhez a minimálisan megkívánt ideig (ami változhat három és tíz év között, attól függően, hogy a járulékfizető a halálakor hány éves volt).

A Kanadai Nyugdíjprogramban biztosított rokkant járulékfizető gyermekeit megillető ellátás

A rokkant járulékfizető eltartott gyermeke akkor lehet jogosult rokkant járulékfizető gyermekeit megillető ellátásra, ha

- 18 évesnél fiatalabb, vagy
- 18 éves vagy annál idősebb, de még nem érte el a 25 éves kort, és nappali tagozaton iskolai vagy egyetemi tanulmányokat folytat,

és ha a rokkant járulékfizető

- 65 évesnél fiatalabb;
- a Kanadai Nyugdíjprogram meghatározása szerint rokkant. (A rokkantságnak testi vagy szellemi fogyatékoságnak kell lennie, amely súlyos és tartós. „Súlyos” azt jelenti, hogy a személy nem képes rendszeres, lényegileg kereső foglalkozást folytatni; „tartós” azt jelenti, hogy a rokkantság valószínűleg hosszan elhúzódó és meghatározhatatlan időtartamú lesz, vagy valószínűleg halálhoz vezet);
- a Kanadai Nyugdíjprogram 1966-os beindulását követően bármikor is járulékot fizetett a programhoz, és
- járulékot fizetett a Kanadai Nyugdíjprogramhoz vagy Magyarország társadalombiztosítási rendszeréhez a rokkantságot közvetlenül megelőző hat évből négy évig.

A kérelem nyomtatványának kitöltése

A kanadai Emberi Erőforrás-fejlesztési Minisztérium az Ön kérelmével kapcsolatos levelezést vagy angolul, vagy franciául fogja folytatni, az Ön kívánságának megfelelően. A nyomtatvány tetején található rubrikában tüntesse fel, hogy melyik nyelven kéri a levelezést.

A rész – A járulékfizetőre vonatkozó információk

1-3. kérdések

Az 1-3. kérdéseknél kért információk a Kanadai Nyugdíjprogramhoz járulékot fizető személyre vonatkoznak:

- ha Ön hátramaradott gyermekeket megillető ellátást kérelmez, akkor az információknak az *elhunyt járulékfizetőre* kell vonatkozniuk,
- ha Ön a rokkant járulékfizető gyermekeit megillető ellátást kérelmezi, akkor az információknak a *rokkant járulékfizetőre* kell vonatkozniuk.

B rész – A járulékfizető gyermekére vonatkozó információk

4-8. kérdések

A 4-8. kérdéseknél kért információk a gyermekellátást kérelmező személyre vonatkoznak. Ezekre a kérdésekre saját nevének és címének megadásával válaszoljon.

4A kérdés

Kérjük, tüntesse fel kanadai társadalombiztosítási számát (ha van Önnek ilyen).

Az Ön jelenlegi lakcímét kell megadnia a 6. kérdésre adott válaszában. Ha Ön a kérelmével kapcsolatos levelezést, valamint az ellátás folyósítását más címre kéri, akkor adja meg ezt a címet a 7. kérdésre adott válaszában; ha nem, akkor folytassa a 8. kérdéssel.

8. kérdés

Kérjük, írja be születési idejét és nyújtsa be születési bizonyítványát vagy keresztlevelét.

9. kérdés

Kérjük, közölje, hogy adtak-e már be kérelmet akár a Kanadai, akár a Québec-i Nyugdíjprogram iránt, vagy hogy folyósítottak-e ellátást azon programok bármelyike alapján. Ha válasza erre a kérdésre „igen”, akkor közölje azt a társadalombiztosítási számot, amelyre vonatkozóan az ellátást kérelmezték vagy folyósították.

A gyermek maximálisan két egyösszegű ellátást kaphat a Kanadai Nyugdíjprogram szerint, ha mindkét elhunyt vagy rokkant szülője járulékot fizetett a Kanadai Nyugdíjprogramhoz, és ha mindkét ellátás tekintetében a jogosultság összes feltételének megfelel.

10. kérdés

Kérjük, közölje, hogy Ön a járulékfizetőnek természetes vagy törvényesen örökbe fogadott gyermeke-e. Ha Ön törvényesen örökbe fogadott gyermek, akkor közölje az örökbefogadás időpontját.

C rész – A gyermek nyilatkozata

A kérelem nyomtatványának aláírásával Ön tanúsítja, hogy a kérelemben feltüntetett információk valósak. Önnek értesítenie kell a kanadai Emberi Erőforrás-fejlesztési Minisztériumot minden olyan változásról, amely befolyásolhatja az ellátásra való folyamatos jogosultságát, például ha abbahagyja a nappali tagozatos iskolai vagy egyetemi tanulmányait. Ön egyidejűleg felhatalmazza a magyar Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóságot arra, hogy a kanadai Emberi Erőforrás-fejlesztési Minisztérium rendelkezésére bocsássa azokat az információkat, amelyek befolyásolhatják arra a kanadai ellátásra való jogosultságát, amelyet Ön kérelmez.

D rész – Iskolalátogatási vagy egyetemlátogatási nyilatkozat

12. kérdés

Kérjük, közölje a járulékfizető kanadai társadalombiztosítási számát.

13. kérdés

Kérjük, közölje a saját kanadai társadalombiztosítási számát (ha van Önnek ilyen).

14-17. kérdés

A 14-17. kérdéseknél kért információk az Ön iskolai tanulói vagy egyetemi hallgatói jogviszonyára vonatkoznak, és annak megállapításához van szükség rájuk, hogy Ön jogosult-e az ellátásra.

A nyilatkozat aláírásával Ön tanúsítja, hogy a kérelemben feltüntetett információk valósak; vállalja, hogy értesíti a kanadai Emberi Erőforrás-fejlesztési Minisztériumot, ha félbeszakítja vagy befejezi a nappali tagozatos iskolai vagy egyetemi tanulmányait, és felhatalmazza az iskolát vagy egyetemet arra, hogy a kanadai Emberi Erőforrás-fejlesztési Minisztérium rendelkezésére bocsássa az Ön tanulói vagy hallgatói jogviszonyával és iskolalátogatásával kapcsolatos információkat.

E rész – Az iskola vagy az egyetem tölti ki

Ezt a részt *feltétlenül* az iskolának vagy az egyetemnek kell kitöltenie, és az illetékes iskolai tisztviselőnek *kell* aláírnia. Az iskola neve és címe arra az esetre szükséges, ha netán kapcsolatba kellene lépni az iskolával további információkért.

A személyes adatok védelme

A kérelem nyomtatványában kért információkat arra fogják felhasználni, hogy megállapítsák, jogosult-e Ön gyermekellátásra a Kanadai Nyugdíjprogram értelmében. E törvény értelmében az Önre vonatkozó információkat kizárólag az azok kezelésére speciálisan felhatalmazást kapott hivataloknak lehet kiadni. Ezen túlmenően a kanadai Adatvédelmi törvény tiltja az Önre vonatkozó nyilvántartások nyilvánosságra hozatalát az Ön beleegyezése nélkül, meghatározott körülményeket kivéve (pl. egy végzésnek vagy bírósági beidőzésnek vagy egy jogszabálynak a betartása).

Az Önre vonatkozó információk, amelyek a Kanadai Nyugdíjprogramban biztosított gyermekellátásra vonatkozó kérelmét érintik, a HRDC PPU 175 jelű személyes adatok bankjában lesznek tárolva. Önnek joga van hozzáférni bármely Önre vonatkozó információhoz a kanadai szövetségi kormány nyilvántartásaiban. A kormány, hogy segítsen Önnek hozzáférni ezekhez az információkhoz, kiadta a „Személyes információk indexét”. Az indexet és az információkat kérő űrlapot a kanadai követségektől, főbiztosi hivataloktól és konzulátusoktól lehet beszerezni.